

Inhalt

1	Festschrift für <i>Humphrey Tonkin</i>	2
1.1	Die Festschrift	2
1.2	Das Inhaltsverzeichnis	2
	I Enkonduke.....	2
	II Lingvopolitiko kaj lingvoplanado.....	2
	III Interlingvistiko.....	3
	IV Esperantologio.....	4
	V Historio	4
	VI Movado kaj komunumo	5
	VII Apliko kaj disvastigo.....	5
	VIII Literaturo	6
	IX Strategio.....	7
	X Anekdotoj kaj rememoroj	7
	XI Aldonoj.....	8
2	Neue Veröffentlichungen von GIL-Mitgliedern.....	8
2.1	Die Dissertation von <i>LIU Haitao</i>	8
2.2	Ein neues Buch von <i>Heidemarie Salevsky</i> zur Translationstheorie...8	
2.3	Antrittsvorlesung von <i>Wim Jansen</i>	9
2.4	<i>Nikola Rašić</i> über die Sprache der Roma	9
2.5	„Beletra Almanako“ - Herausgegeben von <i>Ulrich Becker</i> :	9
2.6	„Cejano“ von <i>Madis Linnamägi</i>	9
2.7	<i>Klaus Schubert</i> : Eine neue Zeitschrift im Internet.....	9
3	Interlinguistische Beiträge in „grkg“ (<i>Věra Barandovská-Frank</i>)	10
4	„European Journal of Language Policy“ Nr. 2	17
5	Veröffentlichungen über Plansprachen von <i>Luisa Calero Vaquera</i> ..	18
6	InKoj: Eine neue Interlinguistik-Zeitschrift im Internet.....	19
7	Bücher über Spracherfindung: Von <i>Albani/Buonarroti</i> bis <i>Okrent</i> ..	20

1 Festschrift für Humphrey Tonkin

In IntI Nr. 73 (4/09) versuchten wir, Leben und Werk des Interlinguisten und Esperantologen *Prof. Humphrey Tonkin* (Hartford/USA) anlässlich seines 70. Geburtstags (2.12.2009) zu würdigen und veröffentlichten eine Auswahl seiner Werke.

Inzwischen ist zu seinen Ehren eine umfangreiche Festschrift erschienen. Sie enthält 110 Beiträge von 106 Autoren und wurde dem Jubilar am 9.1.2010 im Zentralbüro von Universala Esperanto-Asocio in Rotterdam im Beisein von 50 Kollegen und Freunden übergeben. Der vollständige Film der Zeremonie (ca. eine Stunde), u.a. mit den Beiträgen der beiden Redakteure sowie der Dankesrede von Tonkin, ist im Netz unter <http://www.ipernity.com/doc/97850/7239592/> zu sehen.

1.1 Die Festschrift

Detlev Blanke, Ulrich Lins (2010, Red.): La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 901 S., m. Fotos, ISBN 9 789290 171133. Preis 60 EUR.

Der Titel kann bezogen werden über den Buchversand unseres Mitglieds Dr. Wolfgang Schwanzer: schwanzer@esperanto-buchversand-de.

Da wir davon ausgehen, dass die meisten Mitglieder der GIL sowie an der Interlinguistik interessierte Kolleginnen und Kollegen Esperanto-Texte mindestens verstehen, veröffentlichen wir das komplette Inhaltsverzeichnis des Buches in der Originalsprache.

Das Buch enthält auch Beiträge von folgenden Mitgliedern der GIL: Věra Barandovksá-Frank, Detlev und Wera Blanke, Werner Bormann, Till Dahlenburg, Sabine Fiedler, Wim Jansen, KIMURA Goro Christoph, Ilona Koutny, Ulrich Lins, LIU Haitao, Seán Ó Riain, Klaus Schubert, Bengt-Arne Wickström und Toon Witkam.

1.2 Das Inhaltsverzeichnis

I Enkonduke

Antaŭparolo
Probal Dasgupta

Enkonduko
Detlev Blanke / Ulrich Lins

Omaĝo
Ludoviko K. Zaleski-Zamenhof

“Mi kvazaŭ trovis min ĉehejme”. Biografia konversacio kun Humphrey Tonkin
Mark Fettes

II Lingvopolitiko kaj lingvoplanado

Humphrey Tonkin kaj “Language Problems and Language Planning”
Frank Nuessel

Lingvo – rimedo aŭ resurso?
Jouko Lindstedt

Komunikado kiel fonto kaj motoro de lingva evoluo
Vilmos Benczik

La lingvoj: nemateria kultura heredaĵo
Rafaela Urueña Álvarez

La lingvobariero kaj la rimedoj por superi ĝin
Dan Maxwell

Lingvaj rajtoj kaj lingva justeco
Bengt-Arne Wickström

Lingvoplanado kaj planlingvoj
Federico Gobbo

Lingvaj Problemoj kaj Lingva Planado. Sub la aspekto de informadika tekniko
Liu Haitao

Vojoj al egalrajta komunikado. Pri kelkaj proponoj kaj reagoj en la fakliteraturo
Sabine Fiedler

De la germana al la angla en sveda ekonomiko
Bo Sandelin

La angla kaj Esperanto: pripensoj pri la estonteco
Dalibor Brozović (†)

Esperanto kaj Eŭropa Unio: ĉu miraĝo, ĉu perspektivo?
István Ertl

Lingva diverseco kaj la internaciigo de la universitatoj en Eŭropo
Michele Gazzola

Lingvaj homaj rajtoj en Barato. La breĉo inter politiko kaj praktiko
A. Giridhar Rao

La kornvala kaj Esperanto: entreprenoj similaj?
Kimura Goro Christoph

La lernado de la irlanda lingvo: ĉu helpe de Esperanto?
Seán Ó Riain

III Interlingvistiko

Interlingvismo kaj scienca kulturo
José Antonio Vergara

Memorando pri interlingvoj kaj interlingvistiko
Sergej N. Kuznetsov

Tezoj pri la slava interlingvistiko
Aleksandr D. Duličenko

Arto inter lingvo kaj literaturo
Věra Barandovská-Frank

Planlingvaj impulsoj por terminologoj: Wüster, Drezen, Warner
Wera Blanke

Kreo de CDELI kaj ĝia nuna situacio
Claude Gacond

Kiel organizi interlingvistikan agadon? Kelkaj spertoj de GIL
Detlev Blanke

IV Esperantologio

La neebleco de priesperanta lingvoscienco
Ken Miner

La Fundamenta Esperanto: nekontesteble eŭropa, sed...
Wim Jansen

Ĉefaj strukturaj principoj de Esperanto
Boris Kolker

Esperantlingva bildo de la mondo
Ilona Koutny

Instruoj kaj truoj de la Ekzercaro
Geraldo Mattos

Frazeologio, kunokazemo kaj leksiko-gramatiko.
La ekzemplo de predikato-komplemento-esprimoj en Esperanto
Christopher Gledhill

Reflektiĝo de la specifa Esperanto-kulturo en publicistiko
Aleksandro S. Melnikov

TON-KIN-O. Aŭ: El la rekvizitejo de la Esperanto-poezio
Till Dahlenburg

Kiam Zamenhof perdis sian bastonon. Implicitaj premisoj en planlingvo
Klaus Schubert

La frazmelodio en internacia perspektivo
John Wells

Ŝanĝiĝo de la vortaro en kreolaj lingvoj: la ekzemplo de Esperanto
Renato Corsetti

Sistemo de sufiksoj en etnolingvoj kaj en Esperanto. Similaĵoj kaj diferencoj
Otto Prytz

Kelkaj rimarkoj pri la problemoj de tradukado
Michel Duc Goninaz

V Historio

Hilelismo, homaranismo kaj neŭtrale-homa religio
Christer Kiselman

Kritika retrorigardo al la “tezoj” de Esenco kaj estonteco
Marc Bavant

Klopodoj pri lingvokontrolaj institucioj de la Unua Libro ĝis la Lingva Komitato
Carlo Minnaja

Zamenhof, psikologie: de Freud al Piron
E. James Lieberman

Ruĝ-verda malakordo. Observoj pri komunistaj esperantistoj
Ulrich Lins

Inter laborista edukado kaj kultura alternativo.
Kial laboristoj lernis Esperanton en Hispanio en la komenco de la 20-a jarcento
José Antonio del Barrio

Esperanto kiel araba-juda lingvo, 1924-1948
Doron Modan

Vanaj klopodoj eldoni Esperanto-revuon en la sovetiaj kondiĉoj
Vladimir Samodaj

Ota Ginz. Esperantisto en Ĉeĥoslovakio
Vlastimil Novobilský

En la ombro de aŭroro: pri Takasugi Itiro
Tacuo Huĝimoto

Sur la spuro de Elpin
Shi Chengtai

De TJO al TEJO al TONKIN
Ed Borsboom

VI Movado kaj komunumo

Idealo kaj utilo
Werner Bormann

La esperanta malpopolo
Jorge Camacho

Ĉu “diabla cirklo”? Direkte al sociologia esploro pri UEA
Zbigniew Galor

Enketa esploro pri Universalaj Kongresoj
Nikola Rašić

La katalunaj esperantistoj. Socilingvistika trarigardo
Hèctor Alòs i Font

The geek shall inherit the earth. Esperanto-movado kaj vikipedia komunumo
en la epoko de la Interreto
Ziko van Dijk

VII Apliko kaj disvastigo

Interkultura edukado per Esperanto
Radojica Petrović

Edukado.net. La porinstruista retejo kaj ESF
Katalin Kováts

Didaktikaj paŝoj
Stefan MacGill

Esperanto kaj medicino
Imre Ferenczy

Pri la faka agado de la fervojistaj esperantistoj
István Gulyás

SAEST kaj KAEST. Pri fakaplikaj aranĝoj en Ĉeĥio kaj Slovakio
Petro Chrdle

Du jardekoj de Internacia Kongresa Universitato
Amri Wandel

Esperantaj elsendoj kiel natura lingvomedio
Barbara Pietrzak

Kiel aŭdigi nin en la amaskomunikiloj?
Thomas Bormann

Gramatikaj fenomenoj en komputila internaciigo
Reinhard Fössmeier

Kie fluas lakto kaj mielo
Mauro La Torre

Semantikaj suplementoj al sintaksaj dependo-arboj en TRUKILO
Victor Sadler

Novjarmila teĥnologio: ĉu ĝi forpelos aŭ kreos analfabetecon?
Toon Witkam

VIII Literaturo

La postnacia literatura entrepreno kaj Esperanto
Probal Dasgupta

Kial vi verkas?
Trevor Steele

Sub la spoto. Movado kaj movadanoj en la originala dramarto Esperanta
Paul Gubbins

Ĉiu memoro estas protesto
Georgi Mihalkov

Humphrey Tonkin, tradukinto de Shakespeare
Baldur Ragnarsson

Al Tonkin pri Tolkien. Aŭ:
Kial serioza universitata profesoro interesiĝu pri La mastro de la ringoj ?
Anna Löwenstein

Sinjoro Tadeo parolas Esperante
Roman Dobrzyński

Ĉina klasika beletro en Esperanto
Laulum

Kial valoras legi literaturon en Esperanto?
Duncan Charters

IX Strategio

21-a jarcento – ĉu la Esperanto-movado pretas?

Peter Baláž

Estonto de la cifereca mondo

Miroslav Malovec

Plurlingvismo kaj Esperanto. Ideologia ŝanĝiĝo en la Esperanto-movado

Jukka Pietilainen

Protektado de minacataj lingvoj kaj kulturoj.

Partnereco de UEA kaj UN sub lupeo

Edmond Brent

La financa strategio de Universala Esperanto-Asocio, 1974-1980

Gregoire Maertens

La historio kaj strategio de Esperanto-movado en Azio, 1989-1995

So Gilsu

X Anekdotoj kaj rememoroj

Humphrey Tonkin: la klereco de la koro

Marjorie Boulton

Humphrey Tonkin, universitata studento

Diccon Masterman

Kure tra duona jarcento

Michela Lipari

Pri kaj por Humphrey Tonkin

Ursula Grattapaglia

Humphrey Tonkin: *eminence grise* de la Esperanto-movado

Hans Bakker

TEJO de mia epoko retrospektive

Ivo Osibov

Humphrey Tonkin – 25jarulo

Hans Michael Maitzen

Junulara Esperanto-vivo en Svedio en la 1960-aj jaroj

Ulla Luin

Tyresö – ĝiaj kongreso kaj deklaracio

Tomas Jansson

Memoroj

Bruce Sherwood

Revo kaj realo. Renkontiĝo antaŭ 45 jaroj

György Nanovfszky

Li apartenas al mia Esperanta vivo...

Renée Triolle

Fragmente pri Universala Kongreso
Syôzi Keiko

Vizito trans la Feran Kurtenon
Mikaelo Bronštejn

Ĉiama Esperanto-parolanto
Stefan MacGill

La riparo de kongresa flago
Petâr Todorov

El la taglibro de Wera Dehler (1981)
Wera Blanke

Ironio milda
Eliza Kehlet

Al monto sublîma, admîro senfina
Tan Xiuzhu

Impresoj pri Humphrey Tonkin
Orlando E. Raola

Memoroj de junaĝo pri Humphrey Tonkin
Jennifer Bishop

Somero 1993 en la hejmo Tonkin
Spomenka Štimec

Facila vento ekblovas en EU
Etsuo Miyoshi

XI Aldonoj

Mallongigoj

Bibliografio de la verkoj de Humphrey Tonkin

2 Neue Veröffentlichungen von GIL-Mitgliedern

2.1 Die Dissertation von LIU Haitao

Wir teilen den englischsprachigen Titel der Doktordissertation von *Prof. LIU Haitao* mit, obgleich der Buchtext in chinesischer Sprache abgefasst ist.

Liu, Haitao (2009). Dependency Grammar: from theory to practice. Beijing: Science Press. ISBN 9787030248664. xxii+319 pp.

2.2 Ein neues Buch von Heidemarie Salevsky zur Translationstheorie

Von unserem Mitglied, *Prof. Dr.sc. Heidemarie Salevsky*, wurde kürzlich eine Auswahl ihrer translationswissenschaftlichen Beiträge in einem Sammelband vorgelegt:

Müller, Ina (2009, Hrsg.): Heidemarie Salevsky: Aspekte der Translation. Ausgewählte Beiträge zur Translation und Translationswissenschaft. Frankfurt/Main usw.: Peter Lang, 373 S., ISBN 978-3-631-58186-5.

Der Band enthält auch folgende Beiträge:

„Läuten die Abendglocken auch in Esperanto? (Zum Problem der Übersetzbarkeit im Blick auf Plansprachen)“, S. 169-182.

„Sprachliche Gleichberechtigung in der EU – eine Chance für Esperanto? (Ein Kongressbericht, ein Pilotprojekt und einige Hintergründe)“, S. 183-197.

2.3 Antrittsvorlesung von Wim Jansen

Am 4. 09. 2009 hielt *Prof. Dr. Wim Jansen* an der Universität von Amsterdam seine feierliche Antrittsvorlesung. Sie liegt inzwischen veröffentlicht vor. (Siehe auch S. 19 in diesem Heft.)

Jansen, Wim (2009): Esperanto, een taal om van te houden. Amsterdam: Vossiuspers UvA, 23 S., (etwa: Esperanto, eine liebenswerte Sprache) ISBN 978 90 5629 590 5.

2.4 Nikola Rašić über die Sprache der Roma

Vor einigen Jahren erschien in Zagreb eine größere Publikation von *Veljko Kajtazi* über die das Romani. In seinem Wörterbuch Romani-Kroatisch und Kroatisch-Romani befindet sich auch eine Studie von *Nikola Rašić* über die Romani-Dialekte, die in Kroatien gesprochen werden:

Kajtazi, Veljko (2008, Ed.): Romano-Kroacijako thaj Kroacijako-Romano Alavari / Romsko-Hrvatski i Hrvatsko-Romski rječnik, Odjel za orientalistiku Hrvatskoga filološkog društva i « Kali Sara », Udruga za promicanje obrazovanja Roma u Republici Hrvatskoj. Zagreb, 411p.

Rašić, Nikola: Uvod u gramatičku strukturu romskih govora u Hrvatskoj, p. 345-388.

2.5 „Beletra Almanako“ - Herausgegeben von Ulrich Becker:

Der von *Ulrich Becker* geleitete New Yorker Verlag Mondial gibt seit 2009 jährlich drei Hefte der Serie „Beletra Almanako“ heraus. Die Hefte, in der Regel mit einem Umfang von 160-170 S., enthalten u.a. Originalwerke in Esperanto, Diskussionen, Studien, Rezensionen und in Wettbewerben prämierte Texte. Im Februar 2010 erschien Heft 7. (Siehe auch das umfangreiche Verlagsangebot unter: www.librejo.com).

2.6 „Cejano“ mit Madis Linnamägi

„Cejano“ (Kornblume) heißt ein Almanach, den die Esperanto-Gesellschaft aus Tartu/Estland herausgibt. Er wird von *Madis Linnamägi* (Mitglied der GIL) und *Enn Ernits* redigiert. Die 78-seitigen reich illustrierten Hefte enthalten Materialien zur Interlinguistik, Beiträge zur estnischen Kulturgeschichte und andere Materialien, häufig zweisprachig. Im Jahre 2005 erschien die 5. Ausgabe, u.a. mit Beiträgen von *Aleksandr Duličenko*, *Enn Ernits*, *Madis Linnamägi* und *Imre Szabó*.

2.7 Klaus Schubert: Übersetzungswissenschaftliche Zeitschrift im Internet

Dr. habil. Klaus Schubert, Professor für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation an der Universität Hildesheim, ist Mitherausgeber (zusammen mit *Leona Van Vaerenbergh*) der Internetzeitschrift „trans-kom“, einer Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation (<http://www.trans-kom.eu/>). Die Zeitschrift wird von den Redakteuren wie folgt vorgestellt:

„**trans-kom** ist eine wissenschaftliche Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation. Sie wird ausschließlich im Internet publiziert. **trans-kom** veröffentlicht Forschungsergebnisse und wissenschaftliche Diskussionsbeiträge zu Themen des Übersetzens und Dolmetschens, der Fachkommunikation, der Fachsprache, der Terminologie und verwandter Gebiete.“

Interlinguistisch interessant ist insbesondere der Beitrag von *Klaus Schubert* in Nr.1/2009: „Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld“ (http://www.trans-kom.eu/bd02nr01/transkom_02_01_06_Schubert_Kommunikationsoptimierung.20090721.pdf).

Dieser Beitrag enthält zahlreiche Bezüge zur Plansprachenproblematik, insbesondere zu Esperanto.

3 Interlinguistische Beiträge in „grkg“

*Věra Barandovská-Frank*¹

Die Vierteljahrszeitschrift „Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft“, kurz „grkg/Humankybernetik“, mit dem Untertitel „Internationale Zeitschrift für Modellierung und Mathematisierung in den Humanwissenschaften“, wurde 1960 von *Max Bense*, *Gerhard Eichhorn* und *Helmar Frank* an der Technischen Universität Stuttgart gegründet.

Zu den Themen gehörten u.a. Informationstheorie, Codierungstheorie, Automatisierungstheorie, Informationspsychologie, Informationsästhetik, Sprachkybernetik, Ingenieurkybernetik, Biokybernetik, Modelltheorie, kybernetische Pädagogik, Geschichte der Kybernetik und Semiotik. In den siebziger Jahren kam eine Modewelle von programmierter Instruktion, automatische Wortanalyse, Formalisierung der Lernbegriffe, Lehrstoffmodelle, Forschungen über Lernerfolg und Lehrdiagramme usw. hinzu. Als Gegenstand dieser Forschungen wurde auch Esperanto benutzt, vor allem in den Experimenten zum Sprachorientierungsunterricht, für die sich am meisten der Herausgeber *Helmar Frank* engagierte.

Die Redaktion ist mit *Prof. Frank* aus Stuttgart nach Berlin und schließlich nach Paderborn gegangen.

Seit 1975 veröffentlichte die Zeitschrift als Experiment Knapptexte aller Beiträge in verschiedenen Plansprachen, unter denen sich Esperanto als erfolgreichste erwies. 1982 wurde Esperanto zusammen mit Französisch und Englisch (offizielle Sprachen der Internationalen Gesellschaft für Kybernetik) zur zusätzlichen Publikationssprache.

Es folgt eine chronologische Liste der Artikel, die zur Interlinguistik in Beziehung stehen, das sind insbesondere Sprachmodellierung, Sprachplanung der menschlichen Sprachen, Sprachpolitik u.ä. sowie die Verwendung des Esperanto, vor allem in der Kybernetik.

In der folgenden Liste werden angegeben: 1974 (Jahr), /15 (Jahrgang), /4(Heft): 124-126 (Seiten).

1962

Helmut Henkel: Automatische Übersetzung und Sprache, 1962/3/3: 65-74

Gerhard Frey: Die Logik der Tabu-Sprachen, 1962/3/4: 119-128

1963

Klaus Baumgärtner: Aufbau einer Chomsky-Grammatik, 1963/4/3-4: 113-126

¹ *Dr. Věra Barandovská-Frank* ist federführende Redakteurin der „grkg“.

1967

Peter Kümmel: Ideografie – Funktion des sichtbaren Ausdrucks, 1967/8/2: 63-66

1968

Peter Kümmel: Han-Zeichen ohne ideographische Funktion, 1968/9/2: 48-58

1970

W.W. Schumacher: Versuch einer Modellierung des sprachlichen Entwicklungsprozesses, 1970/11/1: 31-32

1971

W.W. Schumacher: Anpassung und Angleichung im sprachlichen Entwicklungsprozess, 1971/12/2-3: 43-46

1973

W.W. Schumacher: Die Entwicklung des Afrikaans – ein Anpassungsvorgang, 1973/14/1: 33-34

1974

Helmar Frank: Meinungsumfrage über Sprachpolitik und Plansprachen, 1974/15/4: 124-126

1975

Guido Dignas: Das Kommunikationsproblem und die Plansprachen, 1975/16/1: 1-8

1976

Max Mangold: Kriterien der absoluten und der relativen Schwierigkeit der Sprachen, 1976/17/2: 33-38

Helmar Frank, István Szerdahelyi: Zur pädagogischen Bestimmung relativer Schwierigkeiten verschiedener Sprachen, 1976/17/2: 39-44

Andreas Keil, Barbara Städtler: Entwurf einer gesamteuropäischen Sprache, 1976/17/2: 61-63

Tazio Carlevaro: Philosophiegeschichtliche Wurzeln und tiefenpsychologische Gründe des Plansprachenstreits (1907-1913), 1976/17/4: 97-108

Helmar Frank: Zur relativen Lernleichtigkeit einiger Sprachen, 1976/17/4: 120-124

1977

M.T. Mas, M.J. Vigneron, M. Lamotte: Anwendung eines Verfahrens zur automatischen Spracherkennung auf isolierte Wörter, 1977/18/4: 97-104

1978

Gerhard Kalckhoff: Eine vergleichende Darstellung der Erlernbarkeit von Sprachen, 1978/19/2: 55-60

Helmar Frank: Relative Sprachknappheit und Übersetzungsexzeß, 1978/19/4: 105-112

1979

Helmar Frank, Evelyn Geisler, Brigitte S. Meder: Nachweise des strukturbedingten Transfers aus dem Sprachorientierungsunterricht, 1979/20/1: 1-13

Vladimir Mužič: Notiz über relative Textlängen bei Knapptextübersetzungen, 1979/20/1: 29-30

Bruce Arne Sherwood: Schnelle textgesteuerte Sprachsynthese-Algorithmen für Esperanto, Spanisch, Italienisch, Russisch und Englisch, 1979/20/4: 109-122

Sylla M. Chaves: Überlegungen zur Lernerleichterung im Fremdsprachenunterricht durch Vorausstellung der Internacia Lingvo, 1979/20/4: 122-130

1980

Yukio Fukuda: Zur rationalisierten Fremdsprachen-Lehrplanung unter Berücksichtigung der (z.B. deutschen oder japanischen) Muttersprache, 1980/21/1: 1-16

Evelyn Geisler: Zur quantitativen Bestimmung des Transfers vom ILo²-Unterricht auf das Englischlernen, 1980/21/3: 93-98

1981

Jonathan Pool: Sprachliche Gleichheit, sprachliche Ungleichheit und Sprachdiskriminierung: Begriffe und Messung, 1981/22/3: 69-82

1982

Zlatko Tišljar: Pri la morfemfrekvencaro en la parolata Internacia Lingvo (Über die Häufigkeit von Morphemen in der gesprochenen internationalen Sprache), 1982/23/1: 40-47

Marie Therèse Janot-Giorgetti, M. Lamotte: Système de reconnaissance automatique des fautes de prononciation (System der automatischen Erkennung von Aussprache-Fehlern), 1982/1: 81- 89

Takashi Sakaguchi: Nova prezento de japana lingvo en bildoj – la lingva aspekto laŭ grafikaĵoj (Neue Darstellung des Japanischen in Bildern – der Sprachaspekt laut Graphik), 1982/23/4: 158-160

1983

Heinz Dieter Maas: Nova datenostrukturo por maŝina traduko (Neue Dateienstruktur für maschinelle Übersetzung), 1983/24/1: 31-37

Jochen Sotschek: Zählungen zur Phonemhäufigkeitsverteilung des Esperanto, 1983/24/4: 155-163

1984

Helmar Frank: Zur Optimierung der Zeitverteilung bei Transferwirkung durch Lehrstoffmodelle, 1984/25/1: 3-14

Luis Mimo Espinalt: Kia oni planas verban sistemon por konstruota lingvo? (Was für ein Verbalsystem plant man für eine zu konstruierende Sprache?), 1984/25/4: 151-156

1985

Richard Schulz: Noto pri la scienceco de la Internacia Lingvo (Notiz über die Wissenschaftlichkeit der Internationalen Sprache), 1985/26/1: 31-38

Helmar Frank: Zur kybernetischen Rechtfertigung einer axiomatischen Interlinguistik, 1985/26/2: 71-82

Herbert Stachowiak: Methodologische Bemerkungen zur Axiomatisierung der Interlinguistik, 1985/26/2: 83-85

Lothar Hoffmann: Informations-Transfer per SPRACHE 2000. Anwendung und automatische Übersetzung in mehrere Sprachen, 1985/26/3: 121-129

Richard Schulz: Notoj pri la aksiomado de la Internacia Lingvo (Notizen über Axiomatik der Internationalen Sprache), 1985/26/3: 130

Ouyang Wendao: Enkonduko de 5-dimensia modelo de ĉin-lingva informo kaj algoritmaj studoj pri vort-identigo, fraz-analizo kaj semantika prezentado (Einführung eines 5-dimensionalen

² ILo = Internacia Lingvo, eine von *Helmar Frank* an Stelle von Esperanto verwendete Bezeichnung für die Sprache Zamenhofs.

Modells der chinesischen Sprache und algorithmische Studien über Wort-Identifizierung, Satzanalyse und semantische Darstellung) 1985/26/3: 131-139

1986

- Herbert Stachowiak*: Gedanken zu einer pragmatischen Theorie der Interlinguistik, 1986/27/1: 3-12
- Li Wie*: Aŭtomata tradukado el la Internacia en la ĉinan kaj anglan lingvojn (Automatische Übersetzung aus der internationalen in die chinesische und englische Sprachen), 1986/27/4: 147-152
- Helmar Frank*: Übersetzungsuntreue und Referenzsprache, 1986/27/4: 177-183

1987

- Zhao Xiaobao*: Konsideroj pri generado de ĉinaj ideogramoj (Überlegungen zur Generierung der chinesischen Ideogramme), 1987/28/2: 77-79
- Werner Strombach*: Informacio kaj lingvo (Information und Sprache), 1987/28/4: 155-160

1988

- Qiao Yi*: Kompara esploro de kazomarkoj kaj ĉinlingvaj leksemkazaj rimedoj (Vergleichende Forschungsstudie über Kasus-Marken und chinesische Lexem-Kasus-Mittel), 1988/29/3: 115-121

1989

- Carlo Minnaja*: Modeloj pri ekspertaj sistemoj por la procezado de natura lingvaĵo (Modelle der Expertensysteme für den Prozess-Vorgang des natürlichen Sprechens), 1989/30/1: 3-11
- Qiao Yi*: La ĉenotransfero por maŝintradukado (Kettentransfer für Maschinenübersetzung), 1989/30/2: 59-64
- Elisabetta Formaggio*: Lerneja eksperimento pri lernfacileco kaj transfero en la fremdlingvoinstruado (Schulexperiment über Lernleichtigkeit im Fremdsprachenunterricht), 1989/30/4: 141-151

1990

- Karl-Ernst Paech*: Noto pri fruaj interlingvistikaj eksperimentoj en München (Notiz über frühe interlinguistische Experimente in München), 1990/31/1: 29-30
- Helmar Frank*: Rechtfertigung von Rechner- und Sprachmodellen durch die kybernetische Transfertheorie, 1990/31/3: 100-108
- Věra Barandovská*: Internacia scienca akademio kaj internacia lingvo – projektoparo de Jan Amos Komenský (Internationale Akademie der Wissenschaften und internationale Sprache – Projektpaar von Jan Amos Komenský), 1990/31/4: 155-158

1991

- Věra Barandovská*: IALA, 1991/32/2: 76-83
- Dan Maxwell*: La lingvikaj aplikoj de kibernetiko (Linguistische Applikationen der Kybernetik), 1991/32/3 : 115-124
- Günter Lobin, Li Renzhi*: Fallstudien zum Sprachorientierungsunterricht mit zwei chinesischen Testpersonen, 1991/32/3: 141-145
- Helmar Frank*: Notiz zur Rentabilität sprachlicher Vorschaltkurse zu Fachkursen, 1991/32/4: 177-181
- Helmar Frank, Yashovardan, Věra Barandovská*: Kiel utile difini la nocion “interlingvistiko”? (Wie soll man den Begriff “Interlinguistik” nützlich definieren?), 1991/32/4: 182-190

1992

- Werner Bormann*: Evoluinta kompreno de interlingvistiko (Entwickeltes Verständnis von Interlinguistik), 1992/33/1: 3-8
- Helmar Frank, Miloš Lánský*: Eine rechnerunterstützte Wortbildungsgrammatik auf der Grundlage der Ideen von Komenský, Zamenhof und de Saussure, 1992/33/1: 7-19
- Helmut Welger*: Mallonga enkonduko en la konstitucian juron de ILo (Kurze Einführung in das konstitutionelle Recht von ILo), 1992/33/1: 32-40
- Helmut Welger*: Kelkaj lingvojuristaj ekspertizoj (Einige sprachjuristische Expertisen), 1992/33/2: 59-64
- Dan Maxwell*: Ekinteresiĝo pri planlingvoj en Usono (Beginn des Interesses für Plansprachen in den USA), 1992/33/4: 147-150
- Helmar Frank, Elisabetta Formaggio*: La profito el propedeŭtika (speciale lingvo-orientiga) instruado depende de aĝo kaj transfero (Der Gewinn von propädeutischem, speziell sprachorientierendem Unterricht in Abhängigkeit von Alter und Transfer), 1992/33/4: 164-174

1993

- Dan Maxwell*: La esenca sameco de komuniga kaj dependiga gramatikoj (Essentielle Gleichheit der Gesamt- und Dependenzgrammatik), 1993/34/1:34-43
- Věra Barandovská-Frank*: Noto pri planlingvistikaj kriterioj kaj latina influo (Notiz über planlinguistische Kriterien und den Einfluss von Latein), 1993/34/2: 89-92
- Věra Barandovská-Frank*: Lingvistikaj meritoj de matematikisto: Giuseppe Peano kaj Latino sine flexione (Linguistische Verdienste eines Mathematikers: Giuseppe Peano und Latino sine flexione), 1993/34/3: 119-124

1994

- Vera Barandovská, Helmar Frank*: Instrulingvo kaj lernsukceso (Unterrichtssprache und Lernerfolg), 1994/35/2: 59-71
- Tilo Frank*: Rechnergraphische Optimierung und Bestimmung der Legitimierbarkeitsgrenzen des Zeitaufwands lernfördernder Kurse, 1994/35/2: 72-81
- Claus J. Günkel*: Zur optimalen Dauer des Sprachorientierungsunterrichts, 1994/35/2: 82-85
- Helmar Frank*: Am Rande von Bildungskybernetik und Interlinguistik, 1994/35/3: 135-143
- Helmar Frank*: Programmatische Notiz zur Interlinguistik als akademische Disziplin, 1994/35/4: 153-160
- Hiroshi Katsumori*: Esperanta terminaro pri scienco por maŝintradukado kun Esperanto kiel pontolingvo (Esperanto-Terminologie über Wissenschaft für Maschinenübersetzung mit Esperanto als Brückensprache), 1994/35/4: 161-169

1995

- Quiao Yi*: Interlingvistika modeligo orientiganta fontolingvaĵon (interlinguistische Modellierung, die Quellensprachmaterial orientiert) 1995/36/2: 73-79
- Ines Ute Frank*: Noto pri la lingvo-orientiga instruado okazinta en la elementa lernejo de Oberndorf/Neckar (Notiz über Sprachorientierungsunterricht in der Grundschule in Oberndorf/Neckar), 1995/36/3: 118-119
- Reinhard Selten, Jonathan Pool*: Symmetric Equilibria in Linguistic Games – Essentials of “Enkonduko en la Teorion de Lingvaj Ludoj” (Symmetrische Gleichungen in Sprachspielen. Wesentliches aus “Enkonduko en la Teorion de Lingvaj Ludoj”), 1995/36/4: 179-184

1996

- Věra Barandovská-Frank*: Ekzempla mezurado de lernprogresoj okaze de lernado de vokabloj (Beispiele der Messung von Lernfortschritten beim Vokabel-Lernen), 1996/37/1: 11-15

Věra Barandovská-Frank: "Versus Interlinguistica" / Aus der Geschichte der Interlinguistik, 1996/37/2: 71-82

Werner Bormann: Planlingvo kiel la 12-a traktatlingvo (Plansprache als die 12-e Verhandlungssprache), 1996/37/3: 111-118

1997

Quiao Yi: La semiotika principo de la Iĝing diagramoj (Das semiotische Prinzip der Ighing-Diagramme), 1997/38/2: 61-68

1998

Jonathan Pool: Optimal Language Regime for the European Union (Optimales Sprachregime für die EU), 1998/39/1: 3-19

Zlatko Tišljar: Lingvo-Orientiga Instruado (LOI) cele al rapidigo de la lernado de fremdlingvoj. Sloven-kroata-aŭstra eksperimento 1993-1995. (Sprachorientierungsunterricht zur Beschleunigung des Fremdsprachenlernens. Slowenisch-kroatisch-österreichisches Experiment 1993-1995), 1998/39/1: 28-35

Helmar Frank, Věra Barandovská: Machbare Mehrsprachigkeit in Europa und in der wissenschaftlichen Welt/Farebla plurlingveco en Eŭropo kaj en la scienca mondo, 1998/39/1: 36-40

Harald Weydt: Welche Sprachen in den europäischen Institutionen?, 1998/39/2: 69-80

Leonid N. Myasnikov: Tra ruslandaj enciklopedioj (Durch russische Enzyklopädien), 1998/39/3: 123-131

1999

Liu Haitao: Aplikata interlingvistiko (Angewandte Interlinguistik), 1999/40/1: 31-41

Helmut Welger: Setzung, Konkretisierung und Gewichtung plansprachlicher Gütekriterien bei Zamenhof, 1999/40/2: 69-83

Ulrich Ammon: Die gewichtigsten Sprachen in Europa und die Europäische Union, 1999/40/4: 147-159

Liu Haitao: La kalkulado de la lingvo – vide el interlingvistiko (Sprachberechnung – in Hinblick auf die Interlinguistik), 1999/40/4: 160-170

2000

Helmut Welger: Pri la senco de verbaj finaĵoj aŭ: Dumnokte la rektoro ne rektoras (Über die Bedeutung der Verbalendungen, oder: In der Nacht rektoriert der Rektor nicht), 2000/41/1: 42-43

Carlo Minnaja: Statistika analizo de paroladoj de Ivo Lapenna (Stilistische Analyse der Reden von Ivo Lapenna), 2000/41/2: 83-90

Helmar Frank: Ansatz zu einer interlinguistischen Sprachaxiomatik für Fremdsprachenpropädeutik und Eurolinguistik, 2000/41/3: 99-118

Huang Yani, Claus Güntel: Transferefiko de ILo sur la anglan depende de la gepatra lingvo – konkrete kaze de la ĉina, germana kaj franca (Transferwirkung von ILo auf das Englische in Abhängigkeit von der Muttersprache, konkret im Fall des Chinesischen, Deutschen und Französischen), 2000/41/3: 139-142

2001

Věra Barandovská-Frank: Eŭropaj lingvoj kaj interlingvoj (Europäische Sprachen und Plansprachen), 2001/42/4: 155-165

Kinga D. Erzse: Schwierigkeiten beim Erfüllen von Franks Forderung einer Modellreihen-Entwicklung europäischer Sprachen durch Kontrastieren mit ILo, 2001/42/1: 20-28

2002

- Alan Delmotte:* Europanto – ĉu ŝerco aŭ eŭropa tendenco? (Europanto – ein Scherz oder europäische Tendenz?) 2002/43/1: 20-36
- Kinga D. Erzse:* Zur Gegenstand- und Zielpräzisierung der Eurologistik, 2002/43/2: 71-81
- Bradío V. Moro:* La interlingvistika penso de Janus di Censo (Das interlinguistische Denken von Janus di Censo) 2002/43/3: 107-114
- Carlo Minnaja, Laura C. Paccagnella:* Anaphora with relative Pronouns: an Algorithm for Italian and Esperanto (Anaphora mit Relativpronomina: ein Algorithmus für Italienisch und Esperanto), 2002/43/2: 51-61, 2002/43/3: 115-124
- Maria Cristina Tanc:* Elementaj problemoj kun la prepoziciaj aksiomoj plenumante la Sibiuan Programon por la lingvoj franca, germana, hispana kaj rumana (Elementarprobleme mit Präpositionalaxiomen in Durchführung des Sibiu-Programms für die französische, deutsche, spanische und rumänische Sprache), 2002/43/4: 167-174
- Helmar Frank:* Zur Lehrplanung für ein Fach Eurologie – oder: Europik, 2002/43/4: 175-190

2003

- Jitka Skalická:* Interlingvistikaj nocioj en ĉeĥaj enciklopedioj (Interlinguistische Begriffe in tschechischen Enzyklopädien), 2003/44/2: 73-81
- Věra Barandovská-Frank:* Gehören Plansprachen zur Sprachplanung?, 2003/44/2: 88-99
- Maria Cristina Tanc:* Pri la vortprovizo taŭga por lerneja instruado de eŭrologistik (Über den geeigneten Wortschatz für Schulunterricht der Eurologistik), 2003/44/4: 207-212

2004

- Ana Vrajitoru:* La lernado de ILo kompare kun la lernado de dua lingvo etna (Das Lernen von ILo im Vergleich zum Lernen einer zweiten ethnischen Sprache), 2004/45/1: 8-13
- Richard Hable:* Psikologiaj trajtoj de okupiĝo pri planlingvoj (Psychologische Merkmale der Beschäftigung mit Plansprachen), 2004/45/1: 14-19
- Maria Cristina Tanc:* Karakterizo kaj stato de la Sibiu Programo kontraste elvolvi la eŭropiajn lingvojn en modelserioj (Kennzeichnung und Stand des Hermannstädter Programms zur kontrastiven Modellreihen-Entwicklung der europäischen³ Sprachen), 2004/45/3: 124-133
- Věra Barandovská:* Zur Typologie und Charakteristik der Universalsprachen, 2004/45/3: 134-144
- Liu Haitao:* La lingvistikaj konceptoj de Zamenhof (Die linguistischen Konzepte von Zamenhof), 2004/45/4: 155-165

2005

- Richard Hable:* Loglan kaj Lojban (Loglan und Lojban), 2005/46/1: 13-19
- Reinhard Selten:* La estonteco de Eŭropo kaj Esperanto (Die Zukunft von Europa und Esperanto), 2005/46/2: 82-89
- Helmar Frank:* Eine sprachneutrale Argumentationskette, 2005/46/2: 90-102
- Helmar Frank:* Eurologistik und Eurologismus, 2005/46/4: 159-177
- Ana Vrajitoru:* Analizo de la unua aksiomo de ELo⁴ kompare kun iuj eŭropiaj lingvoj (Analyse des ersten Axiomes von ELo im Vergleich zu einigen europäischen Sprachen), 2005/46/4: 188-196

³ Europisch = auf eine in Europa gesprochene Sprache bezogen, die auch außereuropäischer Herkunft sein kann.

⁴ ELo = Eŭropa Lingvo. Eine von *Helmar Frank* eingeführte Bezeichnung für eine (eventuelle) „lingua franca“ der Europäischen Union.

2006

- Helmar Frank*: Verständigungspotential und Sprachlastenausgleich – mögliche Perspektiven europäischer Sprachpolitik, 2006/47/1: 3-19
- Cyril Brosch*: La klingona lingvo el tipologia vidpunkto (Klingonisch unter typologischem Gesichtspunkt), 2006/47/2: 69-74
- Věra Barandovská-Frank*: Revuo Kosmoglott en interlingvistika fono (Die Zeitschrift Kosmoglott auf interlinguistischem Hintergrund), 2006/47/4: 197-204
- Slavko Samotorčan*: Robert Phillipson: Ĉu nur angla Eŭropo? Recenzo (Robert Phillipson: Nur-englisches Europa? Buchbesprechung), 2006/47/4: 205-208

2007

- Carlo Minnaja*: Leteroj de du interlingvistoj en la komenco de la dudeka jarcento (Briefe zweier Interlinguisten am Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts), 2007/48/1: 15-20
- Věra Barandovská-Frank*: Rolo de Cosmoglotta por la stabiligo de Occidental (Rolle von Cosmoglotta für die Stabilisierung von Occidental), 2007/48/2: 80-92
- Věra Barandovská-Frank*: Cosmoglotta survoje de Occidental al Interlingue (Cosmoglotta unterwegs von Occidental zu Interlingue), 2007/48/3: 123-138

2008

- Günter Lobin*: Zur Entstehung des Projekts Sprachorientierungsunterricht, 2008/49/1: 41
- Helmar Frank*: Das Paderborner Experiment zum SpOU⁵, 2008/49/1: 42-52
- Helmar Frank*: Kernforderungen einer europäischen Sprachpolitik, 2008/49/1: 59-60
- Věra Barandovská-Frank*: Cosmoglotta kaj Interlingue (Cosmoglotta und Interlingue), 2008/49/2: 98-111
- Denis Silagi, Věra Barandovská-Frank*: Omaĝe de centjariĝo de verko en Latino sine flexione (Zu Ehren des hundertjährigen Jubiläum eines Werkes in Latino sine flexione), 2008/49/3: 158-160

2009

- Věra Barandovská-Frank*: Kvin jardekoj de Interlingua laŭ spertoj de Ingvar Stenström. Recenzo (Fünf Jahrzehnte von Interlingua nach den Erfahrungen von Ingvar Stenström, Buchbesprechung), 2009/50/2: 122-123
- Věra Barandovská-Frank*: Interreta lingvokreado kaj interlingvistiko (Sprachschöpfungen im Internet und Interlinguistik), 2009/50/3: 151-168
- Věra Barandovská-Frank*: Bonvena kontribuaĵo al historio de interlingvistiko kaj matematiko. Recenzo (Ein begrüßenswerter Beitrag zur Geschichte der Interlinguistik und Mathematik, Buchbesprechung), 2009/50/3: 169-170
- Sean Healy*: Conlangs (Kunstsprachen), 2009/50/4: 190-194

4 “European Journal of Language Policy” Nr. 2

In IntI 72 (3/09), S. 20, stellten wir die neue Zeitschrift “European Journal of Language Policy” vor und informierten über den Inhalt des ersten Heftes.

Inzwischen ist Heft 2 des ersten Jahrgangs erschienen.

Inhalt von Heft 2 (Vol. 1, Autumn 2009)

Michael Kelly Editorial

⁵ SpOU = Sprachorientierungsunterricht.

Articles

- Sue Wright* The elephant in the room: language issues in the European Union
- Francisco Lorenzo and Pat Moore*
European language policies in monolingual southern Europe: implementation and outcomes
- Kara D. Brown* Market models of language policy: a view from Estonia
- Gabriela Meier* Can two-way immersion education support the EU aims of multilingualism, social cohesion and student/worker mobility?
- Elisabeth Lillie* Language learners in a global age: challenges and opportunities

Interventions

- Ian Tudor* Promoting language learning in European higher education: an overview of strategies
- Michael Kelly* Two language policy projects in the EU Sixth Framework Programme
The Wulkow Memorandum on Language Centres at Institutions of Higher Education in Europe
- British Academy* Language matters: a position paper
- David Lammy* Languages matter
- Michael Kelly* Réflexions sur les enjeux linguistiques en Europe

Index to Volume 1

5 Veröffentlichungen über Plansprache von *Luisa Calero Vaquera*

Auf den freundlichen Hinweis des Romanisten *Prof. Dr. Charsten Sinner* von der Universität Leipzig hin veröffentlichen wir eine Liste der Beiträge der Wissenschaftlerin *Prof. Dr. Luisa Calero Vaquera*, Universität Córdoba/Spainien.

En torno a la lengua universal. La contribución de Bonifacio Sotos Ochando (1785-1869). *Revista Española de Lingüística*, 23/2, 1993, pp. 221-233. ISSN: 0210-1874.

Una propuesta de lengua universal: La *Interlingua Systematic* de J. Rosselló-Ordines Un proyecto español anónimo (1852) de lengua universal, en *Revista de Filología Española* t. LXXVI, 1996, fascs. 1.º-2.º, pp. 91-113. ISSN: 0210-9174.

Las lenguas artificiales: La aportación española a su historia, en *Almirez* (U.N.E.D., Córdoba), 7, 1997/98, pp. 97-107. ISSN: 1134-1211.

[1926?] (En colaboración con F. J. Perea). En F. Delgado, M^a L. Calero y F. Osuna (eds.), *Estudios de Lingüística General (Actas del II Simposio de Historiografía Lingüística)*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, Córdoba, 1998, pp. 133-144. ISBN: 84-7801-435-5.

Proyectos de lengua universal. La contribución española. Publicaciones de la Universidad de Córdoba y Obra Social y Cultural CajaSur, Córdoba, 1999. ISBN: 84-7959-279-6. 158 págs.

La Hispanidad y la lengua universal: Un ejemplo de planificación lingüística, en B. Bagola (ed.), *La lingüística española en la época de los descubrimientos.* Helmut Buske Verlag, Hamburg, 2000, pp. 19-29. ISBN: 3-87548-242-5.

Las irregularidades lingüísticas desde la perspectiva de los inventores de lenguas universales, en *Actas del 16º Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas* (del 28 al 31 de marzo de 2007). Universidad Técnica de Dresde (Alemania). (En prensa.)

6 InKoj: Eine neue Interlinguistik-Zeitschrift im Internet

Italianische Linguisten der Staatlichen Universität in Mailand und von anderen Universitäten haben kürzlich eine interlinguistische Zeitschrift gegründet, die es nur im Internet gibt. Sie erscheint in den Sprachen Italienisch, Englisch und Esperanto.

Die Zeitschrift ist Ergebnis der Initiative von *Federico Gobbo* und *Paolo Valore* und heißt „**InKoj. Interlingvistikaj Kajeroj**“.

Über Ziel und Aufgabe von InKoj schreiben die Herausgeber:

The project InKoj (Interlingvistikaj Kajeroj) aims at filling the need for a place of academic discussion and study of themes related to planned and artificial languages, including both logical-linguistical analyses of morpho-syntactical structures and lexicon generation, as well as from a thought-historical perspective, focusing on their underlying epistemological and ontological assumptions.

It is a genuinely philosophical domain, as its analysis involves categorial taxonomies, formal logics, mystical or religious inspirations, political and artistic utopian projects. On the other hand, the field's inherent inter-disciplinarity determines a structure as open as possible to contributions by researchers in other disciplines, from psychology to information sciences, from mathematics to linguistics.

The journal will also qualify as a privileged setting to discuss projects related to the protection of linguistic parity through the implementation of interlanguages, in plurilinguistic contexts such as the European Union.

Die erste Ausgabe, also Vol 1 (2010) Nr. 1, steht unter der Überschrift

„Interlinguistics and Philosophy of Artificial Languages /
Interlingvistiko kaj Filozofio de Artefaritaj Lingvoj“

Es sind folgende Beiträge gespeichert und als PDF-Datei ausdrückbar:

Paolo Valore „La ricerca astratta come creazione di linguaggi. Quasi un manifesto / La abstrakta esplorado kiel kreado de lingvoj. Kvazaŭ manifesto“

Wim Jansen “Esperanto: een taal van mij, een taal om van te houden / Esperanto: lingvo malfremda, lingvo aminda“

Federico Gobbo "Fondamenti delle grammatiche adposizionali / Fundamentoj de la adpoziciaj gramatikoj"

Alan Reed Libert "Comparing Comparatives in Artificial Languages / Komparado de komparativoj en artefaritaj lingvoj"

Federico Gobbo, Ettore Brocca, Carlo Monti
InKoj Stylesheet / Stilfolio por InKoj (Informationen für Autoren)

Die erste Ausgabe umfasst 80 Seiten.

Rezensionsexemplare sende man an: Prof. Paolo Valore - Dipartimento di Filosofia - Università degli Studi di Milano - Via Festa del Perdono 7 - 20122 Milano ITALY/Italo

Und hier der Netzzugang:

<http://riviste.unimi.it/index.php/inkoj/index>

7 Bücher über Spracherfindung: von *Albani/Buonarroti* bis *Okrent*

Es gibt einige bemerkenswerte Bücher über erfundene Sprachen. Sie werden u.a. „artificial languages“, „fictional languages“ und „fantastic languages“ genannt und dienen durchaus nicht immer der internationalen sprachlichen Kommunikation, eine Funktion, welche die Interlinguistik gemeinhin den *Plansprachen* zuordnet. Da aber Spracherfindung, „künstliches“ Sprachschaffen, schöpferischer Umgang mit Sprachmaterial Interlinguisten interessiert, oder interessieren sollte, gehören diese Bücher zur Fachliteratur. Texte, die diese Thematik berühren, finden sich übrigens auch in folgenden Beiheften zu den Interlinguistischen Informationen: 2, 5, 7, 8, 16 (alle *Mannewitz*), 9 (*Mannewitz, Siegmund*). Siehe auch den umfangreichen Artikel von *Barandovská-Frank* in der Festschrift für *Humphrey Tonkin* (Siehe S. 3 in diesem Heft).

7.1 Albani, Paolo; Berlinghiero Buonarroti (1994): *Aga Magéra Difúra. Dizionario delle lingue immaginarie.* Bologna: Zanichelli editore S.p.A., 478 S., ISBN 88-08-09594-0 (mit zahlreichen Abbildungen). Plansprachensysteme sind ausreichend vertreten. Von diesem Buch gibt es auch eine französische Übersetzung.

7.2 Conley, Tim; Stephen Cain (2006): *Encyclopedia of Fictional and Fantastic Languages.* London: Greenwood Press, 236 S., ISBN 0-313-33188-X, (mit Abbildungen). Plansprachen sind nicht vertreten.

7.3 Okrent, Arika (2009): *In the Land of Invented Languages. (Esperanto rock stars, Klingon poets, Loglan lovers, and the mad dreamers who tried to build a perfect language).* New York: Spiegel & Grau, 342 S., ISBN 978-0-385-52788-0, (mit Abbildungen). Plansprachen und ihre Gemeinschaften (falls es Gemeinschaften gibt) sind gut vertreten. Siehe auch die Rezension von *Humphrey Tonkin* in „Language Problems & Language Planning“ 33 (2009) 3: 291-293.

Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. ISSN 1430-2888. Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 98 16 38. detlev@blanke-info.de. Es werden in der Regel nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur. Zur GIL siehe: www.interlinguistik-gil.de. *GIL-Konto:* Berliner Sparkasse, BLZ 100 50000, Nr. 43 410 243, IBAN: DE50 1005 0000 0043 4102 43, BIC: BELADEBEXXX
